The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	Uso de las redes sociales como dinamizadoras de las destrezas orales y escritas en Español como Lengua Extranjera
Author(s)	García Naranjo, Josefa
Citation	外国語教育のフロンティア. 2020, 3, p. 163-170
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/75632
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

Uso de las redes sociales como dinamizadoras de las destrezas orales y escritas en Español como Lengua Extranjera

Use of social networks as dynamizers of oral and written skills in Spanish as a Foreign Language

GARCÍA NARANJO, Josefa

Abstract

This article explains the development of an activity to boost prepared oral expression through the use of new technologies, seeking, above all, the reflection of students about their mistakes, fluency, pronunciation and intonation, as well as encouraging the development of own opinion in a public context.

Keywords: linguistics, learning, spanish, oral skills, speaking, writing, internet, experience, internet, sns.

1. Introducción

A lo largo del siglo XX las diversas escuelas metodológicas en la enseñanza de lenguas han venido a coincidir en el hecho de que las destrezas orales y escritas deben ser potenciadas en el aula, en detrimento de anteriores visiones, más arraigadas en la conceptualización gramatical y léxica. A finales del siglo XX y principios del XXI se unió a esta situación una nueva realidad que vendría a cambiar para siempre el panorama de las relaciones humanas en general y de las lenguas en particular: internet y las redes sociales. El alumnado de estas primeras décadas del siglo XXI vive inmerso en un contexto que, por momentos, se puede considerar radicalmente distinto de aquel en el que se formó gran parte del profesorado actual. Ya en 2001 Prensky propuso un nombre para este sector emergente de la sociedad:

> "What should we call these "new" students of today? Some refer to them as the N-[for Net]-gen or D-[for digital]-gen. But the most useful designation I have found for them is Digital Natives. Our students today are all "native speakers" of the digital language of computers, video games and the Internet". (Prensky, 2001: 1)

No es cuestión de debatir aquí la influencia que en el pensamiento y en el modo de consumir los productos sociales, culturales y comerciales han tenido las nuevas tecnologías (Franco, 2010). Baste con saber que están aquí y han venido para quedarse.

El reto que se plantea la enseñanza formal o reglada es el de incorporar de la mejor manera posible esta realidad de aprendizaje informal a la tradición de la explicación oral del profesor, las intervenciones del alumnado, la realización de ejercicios escritos en papel y los libros de texto y demás materiales. En opinión de Muñoz-Basols, "con la integración de la tecnología dentro y fuera del aula, profesores y alumnos disponen hoy en día de un amplio abanico de recursos y herramientas para trabajar las destrezas orales" (Muñoz-Basols, 200). El aprendizaje informal "se enriquece con los nuevos espacios de comunicación que han proliferado a raíz de la expansión de las herramientas 2.0 y parece natural pensar en las redes sociales como los canales más eficaces para desarrollarlos, de manera que en la actualidad puede hablarse indistintamente de aprendizaje informal o de aprendizaje social" (Cruz, 211).

En la actualidad ya podemos afirmar que "la rama científica que investiga las TIC en la clase de lengua se llama CALL (Computer Assisted Language Learning) – ELAO en español (Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador). CALL se convirtió en una rama científica en sí, a juzgar por las revistas especializadas, las organizaciones, los congresos, etc." (Simons, 2010: 3). Este sector de la pedagogía de lenguas cuenta ya con revistas importantes como ReCALL, CALICO *journal of Computer Assisted Language Learning* y organizaciones como CALICO, EuroCALL WorldCALL.

Salvo excepciones geopolíticas puntuales, el universo digital de las redes sociales gira en torno a varios nombres: Facebook, Twitter, Instagram, Lindkedin, Pinterest… Las dos primeras son las más importantes por volumen de usuarios. Olga Cruz nos recuerda que "las redes sociales permiten relaciones basadas en la amistad (como Tuenti o Facebook), en la actividad profesional (como Linkedin o incluso Twitter), en la búsqueda de pareja (como eDarling o Match.com), en el uso de un determinado formato: vídeo (YouTube, Vimeo), presentaciones (SlideShare), fotografia (Flickr) texto (Sribd [sic], o Google Docs), etc". (p. 205). Aunque cualquiera de ellas, en mayor o menor grado, podrían servirnos para el propósito que nos movió a la propuesta didáctica que proponemos en estas páginas, consideramos que Twitter se ajustaba más a nuestras características, debido a su agilidad, su amplia repercusión y su brevedad, apta para aprendientes sin grandes competencias comunicativas desarrolladas.

2. Objetivos

Los objetivos que nos propusimos al idear y poner en funcionamiento esta actividad fueron los siguientes:

1.- Dinamizar y mejorar la expresión oral y escrita.

El hecho de que los textos que se presentan hayan sido escritos antes de su lectura, implica una reflexión más reposada del discurso en la que juegan un papel importante la puesta en

funcionamiento de mecanismos de cohesión, coherencia, conocimientos léxicos y gramaticales. Un siguiente paso en el desarrollo futuro de este proyecto consistiría en abordar la grabación directa sin texto previo.

Este objetivo se enmarca dentro de nuestras tareas en cualquier nivel de enseñanza de lenguas. El caso de los alumnos japoneses es bien conocido entre los docentes de idiomas, ya que, debido a razones culturales y académicas que analizamos en artículos anteriores (García Naranjo, 2019: 229), presentan una cierta resistencia o dificultad a la expresión oral espontánea. No es un problema exclusivo del español, ya que se extiende también a la enseñanza del inglés. Según Torikai Kumiko, la enseñanza de esta lengua en Japón viene sufriendo reformas desde hace 30 años, mediante una serie de directrices que pretendían "promover en el alumnado una actitud comunicativa activa en la lengua extranjera, estableciéndose como nueva asignatura la "Oral Communication"" (Torikai, 2018).

2.- Activar en el alumnado la capacidad de reflexión y autocorrección.

El segundo objetivo se enmarca en una serie de ideas pedagógicas vigentes en la actualidad, que apuestan por fomentar la autocorrección en el seno incluso de clases presenciales de régimen ordinario académico, como son las que nos ocupan en la actualidad. En cualquier sistema de aprendizaje la autoevaluación cumple un papel esencial ya que, como nos recuerda García Sanz (2018: 3), permite el entrenamiento, aumenta la consciencia del discente, amplía el conocimiento y desarrolla la capacidad del futuro aprendizaje autónomo.

3.- Incentivar la participación y la opinión.

Nuestra actividad persigue también superar los condicionantes culturales y metodológicos del alumnado japonés, que, al igual que parte del alumnado de extremo oriente, no está familiarizado con la expresión de opiniones personales en el ámbito académico. El concepto de opinión personal (tan intrínseco a las sociedades occidentales) no cuadra con una larga tradición cultural, en la que se antepone la concordia social a la exposición (mucho menos imposición) de ideas propias.

4.- Presentar aspectos culturales y sociales de Japón.

Este objetivo no lingüístico persigue que el alumnado se convierta en embajador de la cultura y las sociedad japonesas ante los extranjeros hablando de temas que conocen perfectamente, lo que facilita en cierta medida la expresión.

3. Metodología

Durante el desarrollo normal del primer semestre del curso 2019-2020 se comentó en clase la posibilidad de llevar a cabo esta actividad entre el alumnado de español de 2º de la Universidad de Osaka. Una vez aceptada la propuesta, se pidió al alumnado que realizaran al menos dos grabaciones leídas sobre un texto escrito o sobre notas o esquemas, sin especificar la cantidad de palabras ni de tiempo. La primera debía versar sobre las vacaciones pasadas y la segunda quedaba al gusto de cada cual, aunque desde el principio se inclinaron por hablar sobre lugares de Japón, normalmente sus ciudades natales.

El primer paso por parte de la profesora consistió en crear una cuenta de Twitter con un nombre que fusionara, en la medida de los posible, elementos de la cultura española, el carácter de la actividad y el origen de los participantes. De este modo la bautizamos como @radiotapasosaka (https://twitter.com/radiotapasosaka). La inclusión del vocablo "tapas" (de fácil lectura y pronunciación) aludía más a la brevedad de las grabaciones que a algún aspecto gastronómico.

A continuación, abrimos una cuenta en el repositorio de audio www.soundcloud.com, que, aunque está más enfocado a contenidos musicales, permite la subida gratuita de cualquier tipo de archivo de audio. También llamamos a nuestro espacio en esta web "Radiotapasosaka".

En el aula se propuso un listado de temas relacionados con el desarrollo curricular establecido en la programación, a los que se añadieron otros propuestos por los alumnos, sobre todo recomendaciones de lugares y eventos en Osaka y otras partes de Japón. Más tarde algunos alumnos siguieron proponiendo ampliaciones temáticas muy interesantes sobre asuntos lingüísticos, sociales e, incluso, se acercaron a dar opiniones críticas sobre asuntos de actualidad.

El sistema de trabajo consistió en que, durante el primer semestre, los alumnos enviaran una grabación cada dos o tres semanas a la profesora, quien los subiría a Soundcloud, para más tarde crear un *tweet* explicativo con el enlace al audio que se encontraba en el repositorio. Algunos de ellos empezaron a enviar una por semana. En el segundo semestre se decidió con el alumnado establecer la entrega de una grabación por mes, aunque algunos entregaron una a la semana y siguen haciéndolo hasta el día de hoy. Para ellos constituye una tarea más que se han marcado como objetivo personal.

4. Análisis de las grabaciones

Hasta la fecha de la escritura de este artículo (octubre de 2019) se han recogido un total de 57 grabaciones que se ha publicado en Twitter. De estas, 17 se han referido al primer tema propuesto en clase, las vacaciones, lo que supone un 29,8 %. El resto se han dedicado a asuntos variados, elegidos por los alumnos: recomendaciones de lugares de Japón para visitar, recomendaciones de

locales para comer, costumbres y tradiciones de Japón, diferentes aspectos diferentes de la sociedad japonesa, contrastes entre la cultura japonesa y la española, información sobre la lengua japonesa, España, el clima de Japón, música, deportes, libros, viajes, naturaleza y el tráfico en Japón.

Al margen de estas grabaciones, ha habido otras 34 que no se han subido a @radiotapasosaka por expreso deseo de los alumnos, que consideraban que no eran interesantes, no tenían la calidad lingüística o, simplemente, por razones personales. Sus temas eran similares a los de las grabaciones que se han publicado (vacaciones, lugares para visitar, recomendaciones de locales, comidas y también han aportado algunas reseñas de películas).

Se han dado dos casos especiales: una alumna que ha enviado y publicado siete grabaciones y otra que ha realizado quince, pero ha optado por no publicarlas en la página que hemos creado.

Como puede comprobarse, la variedad de temas, motivada por el interés del alumnado, es amplia y justifica ya por sí sola la implementación del proyecto.

Con respecto a las características acústicas y lingüísticas de las grabaciones hay que decir que en todos los casos han sido perfectamente audibles y acordes con el nivel de cada uno de los alumnos participantes.

Ofrecemos la transcripción de algunas de las entregas (incluimos el enlace a Twitter de cada una de ellas).

Desastres naturales en Japón

https://twitter.com/radiotapasosaka/status/1171787002364223488

Hola a todos. El tema de hoy es la catástrofe natural en Japón. En Japón ocurren muchas catástrofes naturales, por ejemplo, el terremoto, el tifón y la lluvia torrencial. Hoy día la lluvia torrencial es el problema más horrible. La lluvia torrencial surge bruscamente. En el peor de los casos la gente dejará y morirá. ¿Qué hacemos cuando estamos en este caso? El departamento meteorológico japonés impone la indicación para refugiarse. Hay cinco niveles. En el primer nivel tenemos que preparar para el desastre. En el segundo nivel debemos confirmar el modo de evacuación. En el tercer nivel los ancianos y los impedidos deben refugiarse. En el cuarto nivel todos tienen que refugiarse. En el quinto nivel se defienden su vida. Esta información se informa en la televisión. Si se coge esta situación, confirmará el alrededor y actuará con tranquilo. Gracias. Hasta luego.

Se observa en esta grabación una buena estructuración del discurso, fruto de una planificación concienzuda, basada en información que el alumno ha tenido que traducir de fuentes originales japonesas.

Fuegos artificiales en Japón

https://twitter.com/radiotapasosaka/status/1130801609984712704

Hola. Hoy voy a explicar sobre fiestas tradicionales único de Japón. Creo que es exhibición de fuegos artificiales. Todos los años hay muchísima gente en la fiesta. Normalmente vamos a fiesta con amigos, familias y novios. Se ponen kimono, el traje tradicional en Japón Me sorprende que haya muchas fiestas en Osaka y Kioto. No fui el año pasado. Por eso quiero ir este año. Hasta luego.

Hemos querido transcribir esta grabación como ejemplo de aprendientes que, a pesar de estar en un estado inicial de producción, se atreven a publicar textos como este, construido con oraciones simples y con dificultades gramaticales, lo que nos puede llevar a pensar que la actividad es suficientemente motivadora.

Costumbres y experiencias

https://twitter.com/radiotapasosaka/status/1125328967680937984

Hola, ¿qué tal? Voy a hablar sobre mi experiencia de hoy. Recientemente, mucha gente está absorta en smartphone, especialmente en tren de Japón. Por eso quizás pienses que los japoneses no quieren hablar tanto en tren, pero no es cierto. Hoy en tren, cuando abría un cuaderno de español, un hombre al lado: “¿Estás estudiando español?”. El hombre era de Madrid y trabajaba en Japón. Entonces se divertimos hablar. Así a algunos japoneses (les) gusta comunicar en tren. Te recomiendo que les dirijas unas palabras en tren cuando quieres.

Nos interesa de esta grabación el interés social e intercultural de la alumna, quien, a pesar de presentar dificultades en algunos aspectos gramaticales y sintácticos, ha querido exponer su opinión de este tópico sobre los japoneses que existe entre gran parte de los extranjeros.

Ciudad para visitar

https://twitter.com/radiotapasosaka/status/1125314023958896645

Hola. Ahora voy a presentarte sobre la ciudad que quiero visitar. La ciudad que quiero ir es Kanazawa, en Ishikawa. Hay dos razones. Primero, la estación Kanazawa es muy bonita. Dicen que es una de las estaciones más preciosas del mundo. Yo deseo verla. Segundo, Kanazawa se llama Kioto pequeño. Es que allí hay todavía muchas construcciones del siglo XVI. Por eso, el paisaje (de) Kanazawa es muy similar al de Kioto. Es muy popular entre los turistas. Muchas gracias.

Música: concierto de viento interesante

https://twitter.com/radiotapasosaka/status/1134381479859875840

Hola. Hoy os recomiendo un concierto de música de viento. Es interpretado por la Orquesta de Viento de Osaka Universidad. Hay unas ciento treinta personas en esta Orquesta, por eso podéis escuchar la música impresionante. Tiene lugar el nueve de junio en la sala de conciertos llamada "Arcaic Hall" en Amagasaki, Hyogo. Hyogo es la provincia al lado de Osaka, pero Amagasaki está cerca de Osaka. Al venir al concierto, tomad el tren de Hanshin de Umeda y tardáis unos diez minutos desde esto hasta Amagasaki. Podéis entrar a las cinco y media y empezamos a las seis y media. Os recomiendo que entréis para las seis, porque antes del comienzo hay piezas interpretado por unas pocas personas. La pieza que me gusta más en este concierto es un réquiem de Bruselas. En esta pieza hay una parte rápida y lenta. Una rápida es bonita y una lenta es muy emocionante. Podéis escuchar otras varias piezas en este concierto. Os espero en Arcaic Hall dos semanas después.

En esta grabación la alumna recomienda un concierto de la orquesta en la que toca, un hecho muy motivador desde el punto de vista personal, ideal para favorecer el desarrollo de la actividad.

5. Conclusiones

La opinión generalizada entre el alumnado ha sido positiva. La ha considerado una actividad que no requería de condiciones técnicas sofisticadas, ya que las grabaciones las han realizado con el mismo dispositivo móvil que utilizan en su vida diaria. Según nos informan, le han dedicado entre treinta y sesenta minutos, lo cual no parece excesivo si consideramos que la clase de español es solo un día a la semana. También han manifestado que, aunque tardaban en pensar y preparar lo que iban a decir, les resultaba muy útil porque se forzaban a aprender y buscar información sobre el tema, lo que potenciaba su autonomía y su capacidad para exponer oralmente. En resumen, han calificado la actividad de útil porque han accedido a un léxico y a una información que necesitaban.

Teniendo en cuenta todo esto, hemos propuesto para el segundo semestre que la entrega de audiciones para el proyecto sea mensual, con posibilidad de aportar más voluntariamente.

Ha habido una parte de los alumnos que han accedido a la publicación, pero expresando su deseo de que no apareciera su nombre, lo que hemos respetado en todos los casos.

Quizá el efecto más interesante de la actividad haya sido cómo los alumnos se han sentido motivados por el hecho de publicar sus audiciones y han repetido de forma voluntaria, en algunos casos hasta dieciséis veces, con nuevas aportaciones temáticas. Este hecho demuestra la eficacia de la adaptación de cualquier metodología a los estilos de aprendizaje de los estudiantes.

Queda por hacer un análisis cuantitativo pormenorizado de fluidez, errores, pronunciación y otros aspectos en un periodo de tiempo prolongado (quizá un curso completo), en el que usemos como grupo de control al alumnado que no ha participado tan intensamente en la actividad, a fin de calibrar la posible influencia de la misma en el desarrollo de la expresión oral y escrita.　No obstante, podemos adelantar que la autocorrección en cuestiones fonéticas y gramaticales ha sido la tónica en el caso de los estudiantes que han aportado más de dos grabaciones.

Referencias bibliográficas y digitales

Cruz Moya, Olga

2011　"Las redes sociales en la enseñanza de ELE: retos y propuestas", https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/asele/pdf/22/22_0019.pdf

Franco, Catalina

2010　"Internet modifica el cerebro", https://www.tendencias21.net/Internet-modifica-el-cerebro_a4222.html

García Naranjo, Josefa

2019　"Autocorreción y fluidez en el desarrollo de las destrezas orales en la clase de español para extranjeros", *Frontier*, 外国語教育のフロンティア . 2 pp. 229-240. https://ir.library.osaka-u.ac.jp/repo/ouka/all/71894/ffle_02_229.pdf

Muñoz-Basols, Javier y Girozentti, E.,

2019　"Expresión oral (speaking)", *The Routledge Handbook of Spanhish Language Teaching. Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2*, Muñoz-Basols, J, et. al, (ed.) pp. 198-212

Prensky, Marc

2001　"Digital Natives, Digital Immigrants" [en línea], https://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf

Simons, Mathea

2010　"Perspectiva didáctica sobre el uso de las TIC en clase de ELE marcoELE". *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, núm. 11, julio-diciembre, 2010, pp. 1-21, MarcoELE València, España. https://www.redalyc.org/pdf/921/92152537009.pdf

Torikai, Kumiko

2018　"Los japoneses y el inglés: 1. el legado de una larga sucesión de reformas", *Nippon.com*, https://www.nippon.com/es/currents/d00412/